

Cécile Kleszcz  
57, rue Saint-Fargeau  
F – 75020 Paris  
+33 (0) 6 21 79 66 10  
cecile.kleszcz@gmail.com  
25. Juli 1992, Paris



## **Kurzprofil:**

Ich bin eine zuverlässige und motivierte Fachübersetzerin (EN-DE > FR und FR > EN). Während meines Studiums habe ich mich auf technische, wirtschaftliche, wissenschaftliche, juristische, medizinische und journalistische Übersetzungen spezialisiert. Ich bin Kinoliebhaberin und setze mich für die Umwelt ein.

## **Fähigkeiten:**

### **ÜBERSETZUNG**

Gute Sprach- und Übersetzungsfähigkeiten (Französisch und Englisch: Muttersprache, Deutsch: fließend). Ich habe auch Kenntnisse in Spanisch und Polnisch.

Ich bin auf technische, wirtschaftliche, wissenschaftliche, juristische, medizinische, journalistische Übersetzung und Untertitelung spezialisiert.

### **KOMMUNIKATION**

Ich habe gute mündliche und sprachliche Kommunikationsfähigkeiten, die ich unter anderem bei der Arbeit als Hostess und als Praktikantin in der Kommunikationsabteilung von Ärzte ohne Grenzen (MSF Brüssel) einsetzen und erweitern konnte.

### **ANPASSUNG**

Durch meine Lebens- und Berufserfahrungen habe ich gelernt, mich auf verschiedene Situationen und Umfelder einzustellen und habe deswegen gute Anpassungsfähigkeiten.

## **Ausbildung:**

- |             |   |
|-------------|---|
| 2013 – 2016 | <b>Master (<i>magna cum laude</i>), ISTI</b> (Hochschule für Übersetzer und Dolmetscher) – Brüssel, Belgien<br>Diplomarbeit: „Anthropozän: Auswirkungen unseres Wachstumsmodells auf das Klima und unsere Gesellschaften“ |
| 2009 – 2012 | <b>Bachelor, ISIT</b> (Hochschule für Übersetzung, Kommunikation, Management und Dolmetschen) – Paris, Frankreich   |
| 2011 – 2012 | <b>Erasmussemester, MMU</b> (Manchester Metropolitan University) – Manchester, Vereinigtes Königreich   |
| 2011        | <b>Diploma in Business English, Franco-British Chamber of Commerce &amp; Industry</b> – Paris, Frankreich   |
| 2009        | <b>Abitur, Lycée François Couperin</b> (Gymnasium) – Fontainebleau, Frankreich  |

## Berufserfahrungen:

- Seit Juni 2016 **Freiberufliche Fachübersetzerin** (technische, wirtschaftliche, wissenschaftliche, juristische, medizinische, journalistische Übersetzung und Untertitel) – Paris, Frankreich  
Ich übersetze unter anderem für Ärzte ohne Grenzen/Médecins Sans Frontières, das World Economic Forum, Schaeffler, Beko und UNI Europa.
- Februar – April 2016 **Praktikum als Übersetzerin, ÄRZTE OHNE GRENZEN (MSF)**, Kommunikationsabteilung – Brüssel, Belgien  
Übersetzung von Berichten, Pressemeldungen, Webseiten und Untertiteln (EN > FR und FR > EN)
- Mai – Juni 2013 **Praktikantin, DEUTSCHER BUNDESTAG**, Ausschuss für Kultur, Medien und Sport/Sprachendienst – Berlin, Deutschland  
Studie über die Fernsehübertragungen aus Sportveranstaltungen und Übersetzungen für den Sprachendienst
- März – Mai 2013 **Hostess, HAUS DER KULTUREN DER WELT** (Ausstellungsort für die internationalen zeitgenössischen Künste) – Berlin, Deutschland
- Oktober 2012 – März 2013 **Praktikum als Übersetzerin, NORBERT ZÄNKER & KOLLEGEN** (Übersetzer- und Dolmetscherbüro), Übersetzungsdienst – Berlin, Deutschland  
Übersetzung und Überprüfung von Rechtsdokumenten (DE-EN > FR und FR > DE-EN)
- Februar 2013 **Hostess, BERLINALE** (Internationale Filmfestspiele Berlin) – Berlin, Deutschland
- Juni – Juli 2012 **Praktikantin, BPI FRANCE** (französische öffentliche Investitionsbank), Internationalabteilung – Maisons-Alfort, Frankreich  
Studie über die Entwicklung von französischen Unternehmen, die ein Exportdarlehen erhalten haben
- August – September 2010 **Werbungsassistentin, PARIS L'OPENTOUR** (touristische Doppeldeckerbusse), Marketingabteilung – Paris, Frankreich  
Werbung, Verteilen von Flyern, Information (Englisch, Deutsch, Spanisch, Französisch) und Umfrage zur Nutzerzufriedenheit

## Kenntnisse:

Software Word, Excel, memoQ, PowerPoint, InDesign

## Nebentätigkeiten:

- Juni – Juli 2015 **WWOOF Freiwilligenarbeit** – Slowenien
- April 2013 **Komparserie, THE MONUMENTS MEN** (George Clooney) – Studio Babelsberg, Berlin

## Referenzen:

EMMANUEL PONS

Dissertationsleiter

**ISTI**

epons@heb.be, emmanuel.pons@ulb.ac.be

JEAN-MARC JACOBS

Praktikumsleiter

**ÄRZTE OHNE GRENZEN (MSF), BRÜSSEL**

jean-marc.jacobs@brussels.msf.org

ANDREW NORRIS

Dissertationsberater

**ISTI**

anorris@heb.be, andrew.norris@ulb.ac.be

ANNE-LAURE BALAN

Kommunikationsassistentin

**ÄRZTE OHNE GRENZEN (MSF), PARIS**

annelaure.balan@paris.msf.org